***We acknowledge these lands upon which we worship as the ancestral, cultural, traditional and unceded lands***

***of the Səl̓ílwətaʔ,  Xʷməθkwəy̓əm, & Sḵwx̱wú7meshsi,***

***Musqueam***, *Squamish, and Tsleil-Waututh First Nations.*

我们感谢我们敬拜活动所用的这块土地，她来自Musqueam, Squamish和Tseil-Waututh三个部落族原住民的祖先，文化，传统的领地

***West Point Grey United Church is a safe place for all people to worship***

***regardless of race, creed, age, cultural background or sexual orientation***

***West Point Grey联合教会为所有人提供一个安全敬拜的地方
不论种族、信仰、年龄、文化背景、性取向***

**West Point Grey United Church**

**Vancouver, BC**

***♦*** *Please stand where indicated, as you are able & comfortable*

***Congregational responses are in bold***

**在感觉方便舒适的时候请按照规定站起来。朗诵时会众一起回应黑体字部分**

**敬拜的仪式**

**四旬斋节的第三个主日**

**A Service of Worship**

**Third Sunday in Lent**

**March 4th, 2018**

***四旬斋节 - Lent***

*反思Reflection*

 *更新Renewal 再次承诺Recommitment*

 **序曲Prelude**

**欢迎和教会生活Sharing The Life Of The Congregation**

**静默，准备好我们的心来敬拜**

**Silence, As We Prepare Our Hearts For Worship**

现在，让静默如同披肩一样围绕着我们。

让我们进入静默，感受上帝的同在。

*（音乐碗声音提醒我们静默结束，然后进入到聚会中）*

**在四旬斋节的路途上**

**Journeying Through Lent**

**Lighting the Christ Candle 感谢这片土地/点燃基督的蜡烛**

*We recognize the lands upon which we worship as the ancestral, traditional and unceded lands of the Musqueam, Squamish and*

 *Tsleil-Waututh people, and light a candle for the ongoing work of*

*reconciliation with all our First Nations sisters and brothers.*

*我们承认我们敬拜活动所用的这块土地是来自Musqueam, Squamish和Tseil-Waututh三个部落族原住民的祖先，文化，传统的领*

*地。现在我们点一个蜡烛，它象征着我们与原住民兄弟姐妹和*

*解工作不断继续下去。*

*And we light our Christ candle, remembering the One who walked*

 *among us and is with us still – Jesus, the Light of the World.*

*我们点燃基督蜡烛，记住基督曾在我们中间，并仍然和我们在一*

*起 --耶稣，世界的光。*

♪ **敬拜前的赞美诗 Introit:** ***VU 105***

*Take us by the hand and lead us,*

*lead us through the desert sands,*

*bring us living water.*

*Holy Spirit, come.*

 **聚会的话Words of Gathering** *from 诗篇Psalm 19*

 In our worship this morning, may the words of our mouths, and the meditations of our hearts be acceptable to God, our Strength and

 our Redeemer.

 在我们今天早晨的敬拜中，愿我们口中的话，以及我们心中的沉思，都能为神所接受，神 - 我们的力量和 我们的救世主。

♪**♦**  **赞美诗歌Hymn:** ‘O God Of Bethel’ ***VU 650***

-3-

**开始及主祷文Opening and Lord’s Prayer**

 Creator God, in the Ten Commandments, You have outlined ten

 ways the world could flourish, ten ways to respect and honour each

 other and the earth.

 造物主上帝，在十诫中，你已经勾画了十条方式 可以让世界昌盛，十条方式让我们尊重彼此和地球。

 **We admit that we often fail, but still hold to the vision You**

 **set before us.**

 **我们承认我们经常失败，但仍然坚持 摆在我们面前的您的愿景。**

 Enable us to love each other, and to change the world, one word,

 one act of faithfulness, one gesture of compassion and justice at a time.

让我们彼此相爱，去改变世界，在每个时刻，一个词， 一种忠诚的行为，一种同情和正义的姿态。

♪ We offer this prayer in the name of the Christ, and unite our voices in the one that Jesus taught, singing: 我们用耶稣教导的主祷文祷：

*Our Father, in heaven, hallow-ed by Your name;*

*Your kingdom come, Your will be done*

*on earth as in heaven.*

*Give us this day our daily bread.*

*Forgive us our sins,*

*as we forgive those who sin against us.*

*Save us from the time of trial and deliver us from evil*

*for the kingdom, the power, and the glory are Yours,*

*now and forever.*

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣，

愿你的国降临，愿你的旨意行在地上，

如同行在天上，

我们日用的饮食，

今日赐给我们，免我们的债，

如同我们免了人的债，

不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶，

因为国度、权柄、荣耀全是父的，

直到永远。

-4-

**♦**  **分享平安** **Sharing The Peace:**

愿基督的平安与你同在。 May the peace of Christ be with you.

**也与你同在。 And also with you.**

**主持词 Hosting The Word**

***Whether you take what is written in the Bible***

***as fact, metaphor, myth or story – listen to these words***

***for the meaning they hold for you today.***

**无论你选取圣经中所写的事实、比喻、神话或故事**

**– 倾听这些话语对你今天的意义。**

♪ **为光明吟唱祷告 Sung** **Prayer for Illumination: *MV 77***

*Be still and know that I am God.*

*Be still and know that I am God.*

 **会众朗读 Congregational Reading:** 诗篇 Psalm 19 ***VU 740***

 **经文**Scripture**:** 出埃及记 Exodus 20: 1-17 “十诫”

***May the Spirit bless us with wisdom and wonder,***

***as we ponder the meaning of these words for our lives.***

**在思考上帝话语对我们生活的意义的时候，**

**愿圣灵赐予我们智慧和奇迹。**

 **经文反思**Reflecting On The Word

**担忧和喜庆的祷告Prayers of Concern and Celebration**

**坚定我们的旅途Strengthened For The Journey**

♪ **奉献Offertory**

-5-

♪**♦ 恩赐的展示Presentation of Our Gifts: *VU 541***

 Praise God from whom all blessings flow;

 praise God, all creatures high and low;

 give thanks to God in love made known:

 Creator, Word and Spirit, One.

**路途的面包 – 圣餐**

**Bread For The Journey – Holy Communion**

(无论你的信仰处于什么程度，我们欢迎所有人来到圣餐中。今天早上的圣餐将在长凳上举行。纸杯里也提供米饼。请拿好面包和果汁，

直到所有的人都拿到为止，这样我们就可以一起分享了。)

 *(Everyone is welcome at the Table – regardless of where you are on*

 *your journey of faith. Communion this morning will be served in the pews. For those who prefer, rice crackers are available in the white*

 *liner cups. Please hold the bread and juice until all have been served*

 *so that we can partake together.)*

 May the God of the Lenten pilgrimage be with you.
 **And also with you.**
 Offer all you have and are to your God.
 **We bring our hearts, our hopes, our minds, our bodies.**
 Sing praises to the One whose love is constant and true

 **We sing joy, life, and peace to our God.**

 愿四旬斋节朝圣者的神与你同在。

**也和你在一起。**

把你所有的都献给你的神。

**我们带着我们的心，我们的希望，我们的思想，我们的身体。**

歌颂赞美神，他的爱永恒真实。

**我们向上帝歌唱快乐、生命与和平。**

♪ **赞美诗 Hymn:** ‘Break Now The Bread Of Life’ ***VU 501***

****

-6-

 **圣餐祈祷 Eucharistic Prayer:**

God, ever giving: You who hovered over creation, You who birthed

time itself, and land, and sky, and sea - from before eternity, You

loved us. You have given Your people all the things to sustain life.

上帝，永远给予：你在万物之上盘旋，你诞生了 时间本身，土地，天空，海洋--从永恒之前，你 爱过我们。你给了你的人类一切维持生命的东西。

**In times of hunger and thirst, You provide for us. In times of slavery, You liberate us. In times of our wandering, You seek**

**us and forgive us, and welcome us home.**

**在饥饿和口渴的时候，你为我们提供食物。在奴隶时代，你解放了我们。在我们流浪的时候，你在寻找 我们并饶恕我们，欢迎我们回家。**

In all of our sojourns, You promise to sustain us. Even when we

wander from You, You provide us with second chances - pouring out

Your love for us in ways beyond our imagining.

在我们所有的旅途中，你承诺会支持我们。即使我们 从你身边游荡出走，你把第二次机会倾泻而出给我们。 你对我们的爱超出了我们的想象。

**We give You thanks, O God, for Your steady presence all through our journeys. Whether in wilderness or community, whether in Word or sacrament, music or silence, You come to us:**

**神啊，我们感谢你，在我们的旅途中，你一直在我们的面前。无论是在荒野里，在社区里，无论是在言语上，还是在圣礼上，无论是音乐还是沉默，你都来到我们：**

seeking our wholeness, binding our wounds, challenging our presumptions, restoring our life. You sent Jesus, the living Word of justice and truth, to teach us Your way and to show us Your love.

寻求我们的完整，包扎我们的伤口，挑战我们的假设，恢复我们的生活。你差遣耶稣，就是正义和真理的活道，教导我们你的道路，并向我们展示你的爱。

**And when that world tried to silence the Word, You challenged the very stones to shout witness to Your glory.**

**世界试图让耶稣沉默时，是您发出挑战让地上的每个石头都大声宣布，为你的荣耀作证。**

-7-

Even on the very night he was betrayed, Jesus continued to feed others. He sat with his friends, took bread, blessed and broke it, and gave it to them saying, “This is my body, given for you.” And after supper, he took a cup of wine, offered You thanks, and gave it to his disciples, saying, “Whenever you share this cup, remember me.”

即使在他被出卖的那晚，耶稣也继续和门徒晚餐。他和朋友们坐在一起，拿起面包，祝福并掰饼，递给他们说：“这是我的身体，为你们而舍。”。晚饭后，他拿了一杯酒，向您致谢，并对他的门徒说：“你们什么时候用这杯，就当记念我。”

 **This is our bread for the journey. This is our cup of hope.**

**Feed us from Your abundance, O God, that we, in turn, may help to feed Your world. Journey with us on the road of faith, on our way back home to You. Amen**

**这是我们旅途的面包。这是我们的希望之杯。 神啊，用您的丰富喂养我们，使我们也能帮助去喂养您的世界。与我们一起踏上信仰之路，回到您的家。阿门**

***旅途的面包 ..... Bread for the Journey***

***我们希望的杯 ….. The Cup of Our Hope***

***路途的点心 ….. Refreshment for the Journey.***

**♦** ♪ **赞美诗 Hymn:** ‘Go, Make A Diff’rence’ ***MV 209***

**♦前行祝福 Blessing As We Go Forth**

♪**♦ 吟唱祝福 Choral Blessing MV 218**

*May the love of the Lord rest upon your soul.*

*May God’s love dwell in you, throughout every day.*

*May God’s countenance shine upon you and be gracious to you.*

*May God’s Spirit be upon you as you leave this place.*

♪ **尾曲Postlude**

***Welcome to West Point Grey United Church***

***欢迎来到West Point Grey联合教会***

***Welcome as we begin our Lenten journey. May you find here a warm community of Christian friends, a place of encounter with the Sacred, and encouragement for the way of faith. In the entry to the church, you will find copies of the worship service bulletin – in regular and large print, as well as large-print hymns. The worship service is also projected on the screen. In addition, there are copies of the sermon translated into Mandarin. Activity tables for the children are available in the west transept and a changing table for infants is available in the women’s washroom. Please feel at home, and among friends. Children are invited to go out for JAM (Sunday School) with Debra after the passing of the peace. Following the worship, you are invited to stay for a time of refreshments and fellowship in the community hall.***

*欢迎你加入四旬斋节之旅。愿你在这里找到来自基督教朋友带给你的温暖社区.这是一个遇见神圣并鼓励信仰的地方。布道文和小册子有中文的翻译，请在入口处索取。大屏幕上显示敬拜仪式。为儿童提供特别区域，并在女卫生间处有婴儿换尿布的地方。在互祝平安后欢迎儿童加入我们的主日学JAM. 礼拜后欢迎你一起享用饮料和点心。*

***Minister: 牧师 Rev. Valerie Taylor***

***Director of Music音乐总监 Eileen Padgett***

***Section Lead领唱 Nick Sommer***

***Children & Youth儿童青年 Debra Dawes***

***Intercultural Coordinator跨文化 Linda Liang***

***Projectionist: 投影 Norman Henderson***

***Office Administrator 办公室 Janis Terrien***

***Scripture Reader: 经文朗读 Cindy Gustin***

***Greeters & Ushers欢迎人员 Dorothy Wiebe,Susan Ranta***